

浅析语言学习中的错误及对策*

张中芹

(盐城工学院 外语系,江苏 盐城 224003)

摘要:学生语言学习的错误主要有两类:操作性错误即语法错误与交际性错误,对于一般性语法错误,不要纠正过多。对于交际性错误要给予重视,要注意加强社会文化教育。

关键词:操作性错误;交际性错误;成因分析;对策

中图分类号:H319.1

文献标识码:A

文章编号:1008-5092(2001)04-0073-02

语言学习中的错误在不同的学习阶段有其不同的表现形式,有时某些错误会反复出现。Rod Ellis 按错误的类别把错误分为操作性错误与交际性失误^[1]。操作性错误是指学习者在学习过程中所犯的语法错误,即学习者的表达违反了目的语的语法规则;交际性错误指学习者的表达完全符合目的语语法规则,只是语言的表达不符合特定的场合或语境。

1 操作性错误成因分析及对策

在语言学习的初级阶段,由于学习者对目的语尚不熟悉,缺少对该语言体系的了解,所以易犯“迁移性错误”。即总是企图把母语的句式规则,表达方式等迁移到尚未掌握的目的语之上,到了中高级阶段,学习者掌握了目的语的一般规则,避免了犯“迁移性错误”,但会因为对目的语的一些特殊变化不了解而犯“泛化性错误”,即用一般规则去适应特殊的语言现象,无论是迁移性错误还是泛化性错误均表明语言学习者尚未真正掌握目的语。常见语法错误有:he/she, him/her, his/her(s)不分, many/much, a, an/the, have/has, do/does 等混淆,名词单复数同形,说话时无完整的句子,时态的错误或滥用等。

在我国的传统英语教学中,语法错误尤其受到师生重视,教师在课堂教学中特别强调语法规则和用词规则的详细讲解和词语的机械性操练。特别强调语言表达的准确性,不少人认为只要学

会英语语法,讲或写出来的东西符合语法规则,就等于学好了英文。其结果是学生语法条文记了许多,单词也认得不少,随着学习者对目的语的语言知识的不断增多,加上大量的语法操练,学生语法方面的错误很容易改正并逐步减少。对待学生的语法错误采取以下方法。

(1)对于学生在对话过程中的一般语法错误可不加或少加理会,如:

Not only the small island nations will be threatened by sea rise, but also the low-lying countries. 否则会打断学生的交际思路,影响交际的顺利进行,而且会使学生产生自我监控,把注意力从交际转移到语言规则和表达形式上,结果讲话结结巴巴,缺乏连贯性。

(2)对于那些带有普遍性非讲不可的错误,当时也不要打断学生的交际活动来纠错,而应当在对话结束后进行。

(3)对于学生的书面错误要即时纠正。正确的纠错方式是提醒,并由学生自己纠正。

2 交际性错误成因分析及对策

语言是文化的一种表现形式,语言反映文化。因此,学习一种语言就是学习一种文化。把英语作为外语来学习的学生必须具备一定的英美历史和语言文学知识,还需了解和熟悉一些英美国家人的生活习惯、文化背景,风土人情及生活方式。

但长期以来许多英语课往往成了语法讲解

* 收稿日期:2001-10-12

作者简介:张中芹(1968-),女,江苏省盐都县人,盐城工学院讲师。

课,培养的是学生纯语言能力,而非社会文化意识,外语教学重语言形式,严重脱离文化语境。因而学生对听、读材料的接收会因社会文化能力的不足而不够正确,他们所说、写的内容和方式也会因此而不够得体。结果,学生往往在做语法题时得心应手,在交际情境中却束手无策,而很多完全符合语法规则的句子,不见得就是英语民族所说的话。如:当看到一位英国老人因年纪大,走路不稳时,一个中国学生赶紧走上前说:“Be careful!”但老人未加理会,一个英国学生对她说:“Are you OK, Granma?”她回答到:“Yes, I am fine, thank you!”中国人常用“Be careful!”表示对他人的关心而不用“Are you OK”这类显得浮浅的关心。但是在英美国家“Be careful”听起来更像是命令或警告,使人难以接受。

上述例子导致交际失败和引起误解的原因,并不完全是因为英语学习者语言知识缺乏,而主要是缺乏对对方民族文化的了解,在交际中使用了汉语思维和习惯方式,结果没有被理解或误解了对方的意思。可见语法习得和文化习得往往是两回事,没有必然的联系,如 Paulston 所说,一个人要成为双语的(bilingual)就比成为双文化的(bicultural)容易得多,语法能力在很大程度上是独立于语境的,不受制于特定的文化,在特定文化内的交往中,文化能力似乎比语法能力更重要,文化错误也远比语法错误更可怕。因为它容易使人际关系紧张化,外国人一般都能容忍我们在讲外语时所出的语音或句法错误,而对文化错误却耿耿于怀,因为它不合他们的交际规则,在其文化习俗上不可接受甚至在价值体系上产生冲突。

日常生活中,寒暄,问候,致谢,祝愿,抱歉,礼让,委婉,禁忌都带有一定的民族文化制约的固定模式。我们在与朋友的交往中应该说“不”的时候往往用不置可否或模棱两可的说法来搪塞,因为我们的交际文化模式认为拒绝朋友的邀请或请求

参考文献:

- [1] 胡鉴明. 浅谈交际与跨国文化[J]. 外语教学与研究, 1994, (2): 29~30.
 [2] 张俊杰, 汪少华. 英语教学与社会文化意识[J]. 外语教学与研究, 1998, (4): 6~9.

An Analyse of mistakes in Language Learning and strategies

ZHANG Zhong-qin

(Department of Foreign Languages of Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224003, PRC)

Abstract: There are two kinds of mistakes in students' language learning, one is operational errors, the other is communicative mistakes. More attention should be paid to the communicative mistakes.

Keywords: Operational errors; communicative mistakes; cause analysis; strategy

万方数据

常常会导致友谊的破裂,因此我们宁可许诺也不愿意直截了当的拒绝。但对英美文化来说,这却意味着违背诺言,背弃所承担的义务。由于这种文化思维模式的不同,在交际中常常或因为不能接受对方那种直截了当的提问或拒绝方式,或因为对方对自己的回答如云罩雾,导致交际双方处境尴尬,窘迫不已。如中国人听到“肥肉”就会联想到“美差”,“好东西”,到嘴的肥肉要是吃不上可就遗憾的要命,而美国人听到 fat meat 会觉得那是“毫无价值的该扔掉的东西”,中国人从 full moon 联想到“美好幸福”或与“亲人团聚”,而法国人只是用它形容“圆滚滚的大面孔”,所以他们欣赏不到我国古代诗人李白的诗句“举头望明月,低头思故乡”之文化底蕴也不足为怪。

著名翻译理论家奈达说过,“在一种文化中有吉祥含义的东西到了另一种文化中可能就是禁忌。”可见,对语言意义的理解离不开文化语境,那么应如何对待语言学习中的交际性错误呢?

(1)从听说抓起,提倡大量地听地道的英语录音带,收看英语节目,通过收听,观看图片、录像、电视节目让学生受到语境的感染和语境的暗示,从而自觉地使用某种适当的语言形式。鼓励学生与外籍教师进行交流,通过轻松的个人间的交往会使学生学到许多课堂上学不到的知识。

(2)结合课文介绍词汇的文化内涵。在语言教学中可以有意识地总结一些具有文化背景的词汇和习语。

(3)开设英美文学欣赏课,系统介绍英美等国的文化背景知识,引导学生准确把握作品内容,增强对所学语言国社会,历史,价值观念等的认识,对教材中容易引起理解困难的文化点,加以解释或补充。鼓励学生多看一些课外读物,不断拓宽知识视野。通过大量的阅读,学生对文化的理解会更成熟,更全面。